

معجم الفيزياء : اقتراحات وتصحيحات

الأستاذ فتحي قدورة

عضو اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر
(الأردن)

تلقت اللجنة الأردنية للتعريب والنشر فئات بالاستاذ البليل فتحي قدورة مهمة دراسة معجم الفيزياء الذي سبق للمركز الوطني العربي للتعريب ان أصدره بإشراف المكتب العالم للتعريب ، وقد قدم الأستاذ الفاضل عدة مقترحات وملاحظات سجلها المكتب العالم بكامل التقدير ونشر منها خاصة ما يتصل بتصحيح بعض المصطلحات العربية في هذا المعجم :

التصحیحات والاقتراحات	التعبير كما ورد	رقم الصفحة
كلمة (الانعقاد) ليست عامة في البلاد العربية وإنما المستعمل في كثير من بلدان الشرق العربي هو كلمة « التجمد » .	انخفاض نقطة الانعقاد (م)	1-A
يحذف الخط بين الكلمتين	مصاص - النيوترونات	2-A
الاقتران الحلقى	الازدواج الحلقى	4-A
« الخاصة الشعرية »	فعل شعري (م)	5-A
ابرة مغنطة	ابرة مغناطيسية (ترجمة : (Aiguille aimantée)	7-A
مغناطيس مضائل او مخامد	مغناطيس مضائل	7-A
اشابية - سبيكة	اشابية	9-A
ملغم (فهو ملغم)	المغم (فهو ملغم)	10-A
تفكؤل - تخامد	تفكؤل	10-A
امبيزومتر - امينتر	امبيزومتر	11-A
باروميتر معدني	مضغط معدني	12-A
زاوية النفوذ - زاوية الخروج	زاوية النفوذ	13-A
غلفانوميتر لادوري - غلفانوميتر لالديبي	مقياس طواني المضامفت	14-A
« ولا سيما وأن تعبير (اللادورية) ورد في السطر التالي في الصفحة نفسها » .		

التصحيحات والاقتراحات	التمييز كما ورد	رقم الصفحة
ابرة لاسكونية - ابرة لاستاتيكية .	الابرة الموقوفة او الابرة المطلة	16-A
تحذف كلمة « وحدة » لان « الجو » ليس وحدة وانما الضغط الجوي هو الوحدة .	جو (وحدة)	17-A
الأفضل استعمال « التجاذب والتنافر » لان هاتين الخاصتين متبادلتان .	الجذب والدفع (خصائص المادة)	18-A
التأثير الذاتي .	التوصيل الذاتي	19-A
زخنة	الغيث	19-A
بالميكروسكوب الالكتروني	بالميكروسكوب الكهربائي	1-B
شريط طيفي	طيف شريطي	1-B
المنفعدة الضوئية	لوحة الابصار	2-B
بطريات ذات جهد عال	البطاريات ذات الجهد العالي	3-B
البل (وحدة شدة الصوت) . (اما استعمال كلمة « وضوح » فغير دقيق لان الصوت المنخفض قد يكون واضحاً) .	البل (وحدة وضوح او علو الصوت)	3-B
ملفات متقارنة	ملفات مزدوجة	4-B
ملف رومكوف التآبيري	ملف رومكوف	4-B
البوصلة البحرية	بيت الابرة - البصلة البحرية	6-B
كليب	قاليب	1-C
الأسر اللاانشطاري	الاسر اللا انشطار	3-C
مميزات الصوت الموسيقي	مميزات الصوت	3-C
منحنى الاحراق	كاتاكوستيك	4-C
(بعد كلمة « خلية » في كل من الاسطر 4 ، 5 ، 6 تضاف كلمة « عمود » بين قوسين) .		5-C
مركز النفوس - مركز التكور	مركز التقويس	5-C
طارد عن المركز	طارد	6-C
حرارة - علم الحرارة (م)	حرارة - علم الحرارة	6-C
(بعد كلمة « غرفة » في الاسطر الاخيرة من الصفحة تضاف كلمة « حجرة » بين قوسين) .		7-C
التغير المكظوم - التغير اللا تبادلي	التغير المكظوم	8-C
الشحنة التآبيرية	الحمل التآبيري	9-C
قدرة حصان (وهي وحدة القدرة)	قوة حصان	10-C
بخضور - كلوروفيل	بخضور	11-C
دائرة موفقة - دائرة « مدورنه »	دائرة منتظمة	13-C
دائرة متقارنة	دائرة مزدوجة	13-C
دائرة المسح الالكتروني	دائرة التكنيس	13-C
دائرة الدفع والسحب	الدائرة الدافعية	13-C
معامل التمدد الخطي - معامل التمدد الطولي	معامل التمدد الخطي	14-C
معامل انعكاس الصوت	معامل انكسار الصوت	15-C
معامل الاضمحلال (للتيار) - معامل التخامد	معامل الاضمحلال (للتيار)	15-C
معامل اضمحلال (تخامد) اللدبية	معامل اللدبية المضمحلة	16-C
الممانعة الاشباعية - قوة الممانعة الاشباعية	الممانعة - قوة الممانعة	17-C
مركبة رد الفعل	مركب راد فصل	20-C
تحذف كلمة المعالج لانها مشتقة من العجلة ، والمعلة ليست مجرد السرعة بل هي زيادة في السرعة .	المعجال (مقياس السرعة)	21-C
توصيل العازل - مواصلة العازل	التوصيل في العازل	23-C

التصحیحات والاقتراحات	التعبیر كما ورد	رقم الصفحة
التوصیل المكافئ - المواصلة المكافئة	التوصیل المكافئ	23-C
التوصیل - المواصلة	الإیصال ، التوصیل	23-C
یضاف تعبیر « معامل التوصیل »	التوصیلية	24-C
یحذف « انتقال التکهرب »	التوصیل (م) - (انتقال التکهرب)	24-C
یضاف تعبیر « معامل التوصیل المكافئ »	درجة التوصیل المكافئة	24-C
یضاف تعبیر « معامل التوصیل الجزئی »	درجة التوصیل الجزئية	24-C
یضاف تعبیر « معامل التوصیل التوهی »	درجة التوصیل التوهية	24-C
نقطة التجمد - نقطة الانعقاد (ویحذف حرف (م)	نقطة الانعقاد (م)	25-C
بقاء الطاقة - حفظ الطاقة	بقاء الطاقة	26-C
ولا سیما أن الدلیل استعمل كلمة حفظ فیما بعد فی (الصحفة)	بقاء كمية التحرك	26-C
یضاف « حفظ كمية التحرك »	ثابثة الاثران	27-C
ثابت الاثران (ولا سیما أن كلمة ثابت استعملت فی الصحفة ذاتها عدة مرات) .	الثابت الكهربي مغنطيسي	27-C
یضاف تعبیر « الثابت الكهروطیسي »	الثابت الكلي للغازات	27-C
الثابت العام للغازات	مراقب - قيم	29-C
ضابط - منظم	جهاز التنظيم (المراقبة الضغط)	29-C
جهاز التنظيم (لضبط الضغط)	الاسود	31-C
الجسم الاول	جسم جاسئ (م)	31-C
جسم صلب (ویحذف حرف (م) إذ أن كلمة جاسئ غیر شائعة الاستعمال فی البلاد العربية .	الجبسية - الكوية	31-C
الجبسية - الجبسية	الدقیقی	31-C
الدقیق - الحبيبي	الالوان الطبیقة	32-C
الالوان الطبیقة	ازدواج - التواصل	33-C
اقتران - ازدواج	التيار المستمر - التيار الطردي	34-C
یحذف تعبیر « التيار الطردي »	التيار التثطوري	34-C
یضاف تعبیر « التيار ثنائي الطور »	تيار فوكو - تيار درودري	35-C
تيار فوكو - تيار دوامي	البورة التثمحورية	37-C
یضاف تعبیر « البورة ثنائية المحور »	حلقی	38-C
دوري	التفريغ التوهجي - التفريغ التالفي	1-D
التفريغ التوهجي - التفريغ التالفي	انحلال القوى	2-D
تحليل القوى	انمطاف (Deflection)	3-D
انحراف (فالانضل تخصیص كلمة « انمطاف »	انمطاف النور	3-D
كترجمة لكلمة Diffraction	تشوه (تغير شكل جسم مرن .. الخ)	3-D
انحراف الضوء	انفعال	3-D
یحذف الجملة التفسيرية بین القوسین	انفعال الانعراج	3-D
انفعال (تغير شكل او حجم جسم مرن تحت تاثير الاجهادات) .	التريیح	3-D
انفعال الاحديداب	درجة التدايف	3-D
التريیح (الانفعال الدائم)	التزفة - فرع المغنطيسية	4-D
درجة التايين	التشبيح - شبه المحيط	4-D
التزفة - ازالة المغنطيسية (ويفضل استعمال كلمة « ازالة » بدلا من « نزع » حیثما وردت فی	التشبيح - شبه الشفیف	5-D
صفحة (7-D)	الكثافة القموي	5-D
نصف المحيط		
یضاف « شبه شفاف »		
الكثافة العظمی		

التصحيحات والاقتراحات	التعبير كما ورد	رقم الصفحة
ازالة الاستقطاب	النزقة (ومشتقاتها في الصفحة)	6-D
القراررة - الراسب	القراررة	6-D
يضاف « تجفيف » - « ازالة الماء »	النزماة - نزع الماء ...	7-D
ديسا مغنطيسي	المغنطيس	9-D
الديسا مغنطيسية	المغنطيسية	9-D
طبلة - لشاء	الطبلة	9-D
منفذ لاشعة الحرارة	موصل لاشعة الحرارة	9-D
انقاذ الاشعة الحرارية (وهي الترجمة للتعبير الفرنسي Diathermanéité والتعبير الانجليزي Diathermancy اما المعالجة بالاشعة الحرارية فهي ترجمة الكلمة الانجليزية Diathermy والفرنسية Diathermie	الشعحرارية (وصول اشعة الحرارة)	9-D
الانمطاف - العبود - الانعراج	الانمطاف	10-D
بمشر الضوء	انتشار الضوء	10-D
بتمدد	بممد	11-D
مقياس التمدد الحجمي	مقياس التمدد	12-D
ديسو بتر	الوحدة الكشفية	12-D
علم انكسار الضوء	علم انكسار النور	12-D
ببدد الطاقة	ببدر الطاقة	14-D
متنافر - ناشز (موسيقي)	متنافر (موسيقي)	14-D
يحذف التعبير الاول	مزدوج الفعل - ازدواج الفعل	16-D
كباس (ضابط) مزدوج التأثير	كباس مزدوج التأثير	17-D
صلاية (كما استعملت على الصفحة (4-D)	صلاية	17-D
يضاف ايضا « مقياس القوة »	دينامومتر (م)	17-D
ماء فوق المبرد	ماء التبريد الصفري	1-E
اضاءة بالاشعاع (للاضاءة تنتج من سقوط الاشعة على مواد كيميائية معينة ولا ضرورة لوجود نيون)	اضاءة بالنبيون	2-E
شدة الاضاءة	درجة الاضاءة	2-E
كابح الشرر	كامح الشرر	3-E
لا لزوم لكلمة « مطلق »	مفعول الضغط المطلق	5-E
المرونة المكظومة ، او الالابادلية ، او الانعراجية ، (فكلمة آنية توحي ان المرونة تختفي بسرعة وهذا غير مقصود)	المرونة الآنية (حرارة)	7-E
يضاف « مرونة انزلاية » (اقتراحي هذا الخاص)	مرونة الجز (القص)	7-E
الكهرباء الساكنة بالاحتكاك	الكهرباء الاحتكاكية	7-E
التكهرب باللمس	التكهرب بالتلامس	8-E
التكهرب بالتأثير (وتحذف كلمة بالانتقال)	التكهرب بالتأثر ، بالانتقال	8-E
التحليل بالكهرباء	الحكربمة - الحل بالكهرباء	9-E
يحلل بالكهرباء	يحكرب - يحل بالكهرباء	9-E
المحلل الكهربائي	المحكرب (الحال بالكهرباء)	9-E
يضاف « اليكتروليتي »	الطيكهربي (متعلق بالحل الكهربائي)	9-E
كهربيسي	كهربي مغنطيسي	9-E
يضاف « الكترومتر »	المكهار - المقياس الكهربائي	9-E
موجب التكهرب	الايجابيكهربيسي	10-E
كشاف ذو مكشف	كشاف مكشف	10-E

التصحيحات والإقتراحات	التعبير كما ورد	رقم الصفحة
خلية التخزين الكهربية - الخلية المختزنة الكهربية	خلية التخزين - الخلية المختزنة	10-E
معادلة تجريبية	الصيغة الأولية (او) البدائية	12-E
يضاف « الطاقة الناعمة »	الطاقة المستفاد	12-E
واقى من الصدمة	واقى من الصدمة	15-E
معادلة تجريبية	معادلة افتراضية	15-E
يضاف « التوازن غير المستقر »	التوازن القلق	18-E
معامل التوصيل المكافئ	درجة التوصيل المكافئة	18-E
مكافئ هيرامسي	هيرام مكافئ	16-E
مكان - زمني او مكان زمني	المكان والزمان	17-E
اختبار الاحديداب	اختبار الانمجاج	18-E
تدرج - اقتباس - معايرة	الاقتباس - معايرة	18-E
يدرج - يعاير	يعاير ، يقتاس	18-E
يدرج لطفاً نومتر	يعاير لطفانومتر	18-E
يضاف « حالة اللزوجة »	ألتزوجة - حالة التلزوج	19-E
ركاب حديدي	حديسد الركاب	19-E
عظيمة الركاب - لأعظيمة الركابية	ركاب (العظم الركابي)	19-E
بخر - تبخر	البخسر	20-E
عامل الاضائة	عامل الاستضاءة	1-F
حزمة لا مركوية	حزمة خارج المركز	2-F
مطمار - شاقول (خيط البناء)	المطمار ، خيط الرصاص (خيط البناء)	3-F
احديداب	انمجاج (م . ق .)	4-F
عائق (الميزان) او قب (الميزان)	عائق (الميزان) او منجم (الميزان)	4-F
الفلور (منصر)	الفلور (اسم يطلق على المنصر)	5-F
تدفق مغنطيسي	فيض مغنطيسي	6-F
مقياس التدفق	مقياس الفيض	6-F
« شمع - قدم » (وحدة شدة الاستضاءة)	الوحدة النوارية (وحدة تقاس بها قوة النور)	6-F
ورد في أعلى الصفحة تعبير « القوة الحركية » كمختصر لتعبير « القوة الدافعة الكهربية » وفي نفس الصفحة ورد التعبير ذاته « القوة الحركية » كمختصر لتعبير « القوة الكهربية الحرارية » لذلك يحذف التعبير المختصر من المكانين في الصفحة او ينحت تعبير جديد آخر للتمييز بين القوتين .		7-F
المعادلة التجريبية	الصيغة الأولية او البدائية (في السطر الأخير)	7-F
البؤرمان المتبادلتان	البؤرمان المترافقتان	8-F
اقترح اضافة سطر جديد بعد التعبير « بؤرة ثانوية » كما يلي : (بؤرة خيالية) (Foyer virtuel Virtual Focus)		8-F
قابل للانصهار	مصهور	10-F
(آلة للكشف عن التيار الكهربائي)	(آلة لمعرفة صفة التيار الكهربائي الوجود)	1-G
هلفانومتر لادوري او لا تدبدي	الكلفانومتر المضاهف	1-G

التصحیحات والافتراحت	التمییر كما ورد	رقم الصفحة
ظفانومتر تفاضلي	كلفانومتر التفاضل	1-G
ظفانومتر الظلل	كلفانومتر ظل	1-G
(لقياس درجة حرارة)	(لقياس حرارة)	2-G
يضاف « موقد غازي »	ينبوع غازي	2-G
جاوس (وحدة شدة المجال المغنطيسي)	جاوس (وحدة المجال)	3-G
الفيزياء الجيولوجية	الجغرافيا الطبيعية	3-G
مجموعة اعمدة بطارية	مجموعة عناصر عمود	5-G
مجموعة محرك ومولد كهربائي	مجموعة المولد التباري	5-G
مصباح مركب (مكبر الصوت)	مصباح مركب	1-H
بادئة (مقطع اولي) يفيد معنى	بادئة تفيد معنى	1-H
أماهة ، تميه	تأدرت	2-H
الاتحاد بالهيدروجين	الاتحاد بالأيديروجين	2-H
هيدرومتر - مسيل	المسيل	2-H